



西田春彦

英訳普話

猿と猫と

英訳昔話

「猿と猫と鼠」

絵・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：昔話を絵本にしました。原作は日本の昔話（新潮文庫）の中の1編です。英語に翻訳しております。

A Japanese folk tale

Title: "Monkeys and a Cat and a Mouse"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yanagida Kunio



Once upon a time in a place, there lived an Old Man and an Old Woman.

昔々ある所に、爺と婆とがありました。



The Old Woman diligently wove cloth from cotton.

婆は精出して木綿を織ると・・・



And, the Old Man wrapped the cloth in a wrapping sheet.

He carried and peddled them at various towns.

・・・それを爺が風呂敷に入れて方々の町を売り歩いていました。



One day, the Old Man went to sell the cloth as usual.

或る日、爺は木綿を売りに出て・・・



And, he came back alone through a mountain path.

・・・一人で山路を帰って来ると・・・



Just then, a hunter aimed a rifle at a big Female Monkey on a tree of a distant hill.

・・・遙か向うの山の木に大きな雌猿がいるのを猟師が鉄砲を持って撃とうとしておりました。



The Female Monkey put her hands together. It appeared that she was asking for the hunter's pardon.

雌猿は手を合わせて、こらえてくれと云う様子をして拝んでおりました。



The Old Man felt a pity for her.

And, he got close to the hunter to try to stop him.

可哀想な事をすると思って止めに行きますと・・・



The hunter fired at the target but missed.

The Old Man was shot in the shoulder.

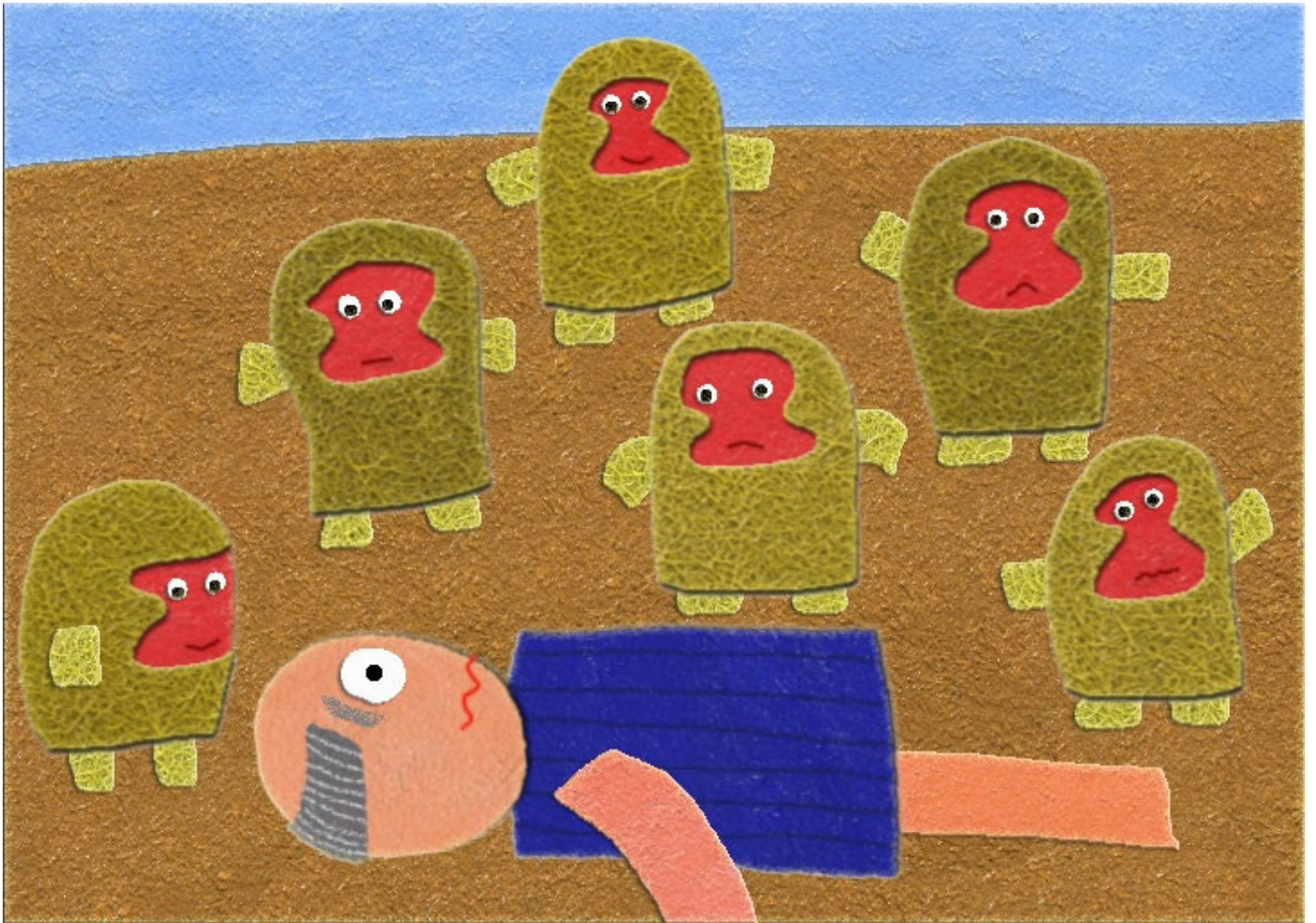
・・・思わず鉄砲が反れて爺は肩先を撃たれました。



The hunter thought that he had done an awful thing.

And, he ran away.

猟師はトンだ事をしたと思って逃げてしまいました。



Then, many young monkeys appeared from nowhere.

And, they took care of the Old Man earnestly.

そうすると、何処からともなく多くの子猿が現れて、一生懸命に介抱をしてくれました。



After that, the monkeys took the Old Man to their house.

そして猿の家へ連れて行って・・・



And, they entertained him.

・・・大層な御馳走をしたそうです。



"My wife is anxious about me. I must be going now," the Old Man said.

Then, the monkeys gave him their treasure as a token of their gratitude.

"This coin is called as the Monkey's Penny. It is the most precious thing in the world. You saved my life. And so, I would present it to you. Worshiping this coin will make you rich," she said.

What she said was true.

婆が心配しているから、もう帰ると言いますと、猿たちが御礼に宝物をくれました。

これは猿の一文銭と云って世にも大切な宝物ですが、命の親様に差し上げます。これを祀っておくと金持ちになります。

本当にお猿が言った通りでありました。



The Old Man returned back without sales of the cloth in spite of the year's end.

家では婆が年の暮れだというのに、木綿も売らずに爺が帰って来たので・・・



And so, the Old Woman got angry very much.

・・・散々に怒りましたけれども・・・



But, by the powers of the Monkey's Penny, they became rich soon.

・・・猿の一文銭の御蔭で僅かな間に金持ちになりました。



However, a wicked man lived in the neighborhood.

He heard about the reason they had suddenly become rich.

ところが近所によくない人があって、急に爺婆が金持ちになった訳を聞いて・・・



And, the wicked man stole the treasure stealthily.

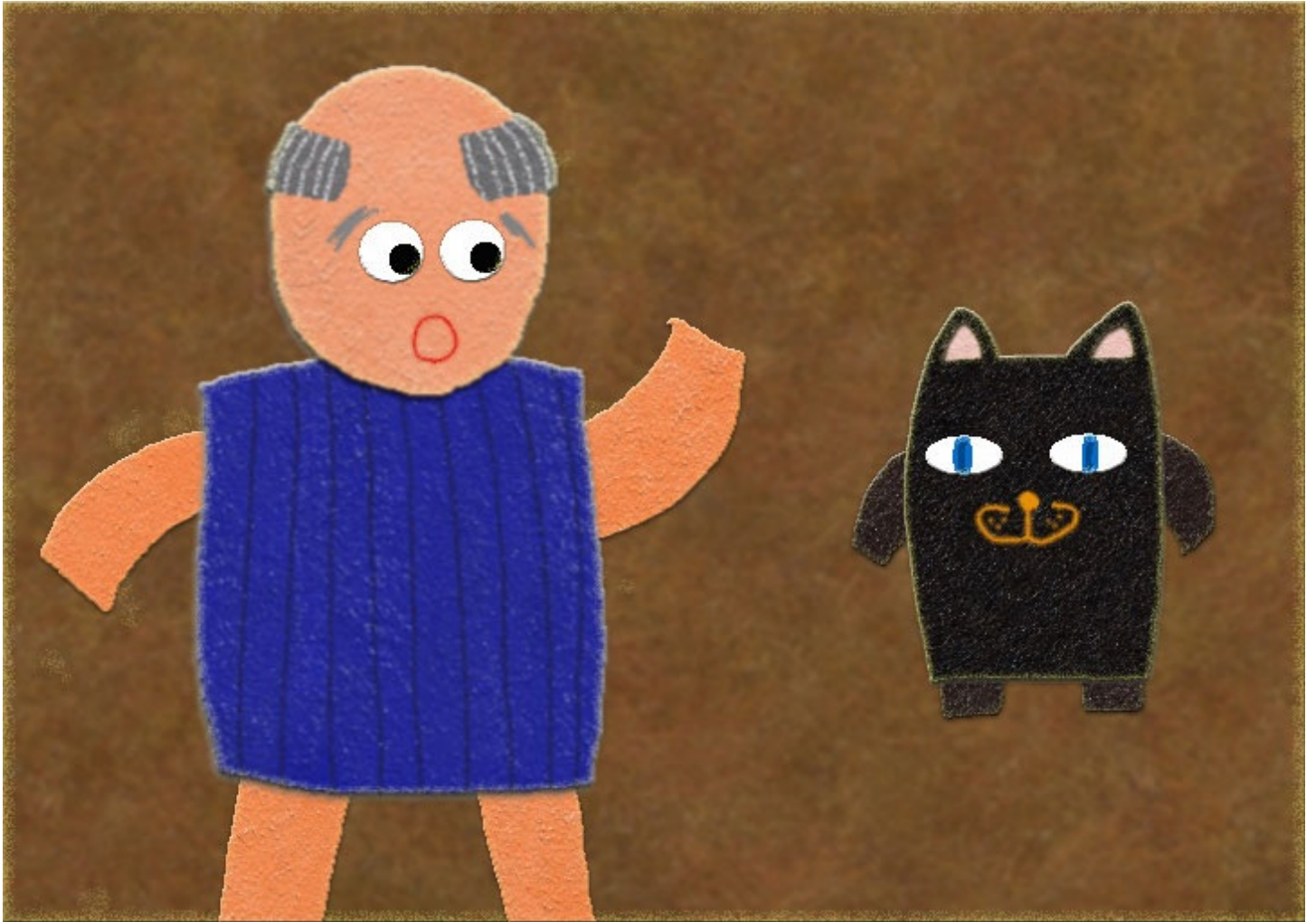
・・・知らぬ間に、その宝物を盗んでしまいました。



The Old Man and the Old Woman surprisedly looked everywhere for the treasure.

But, they couldn't find it.

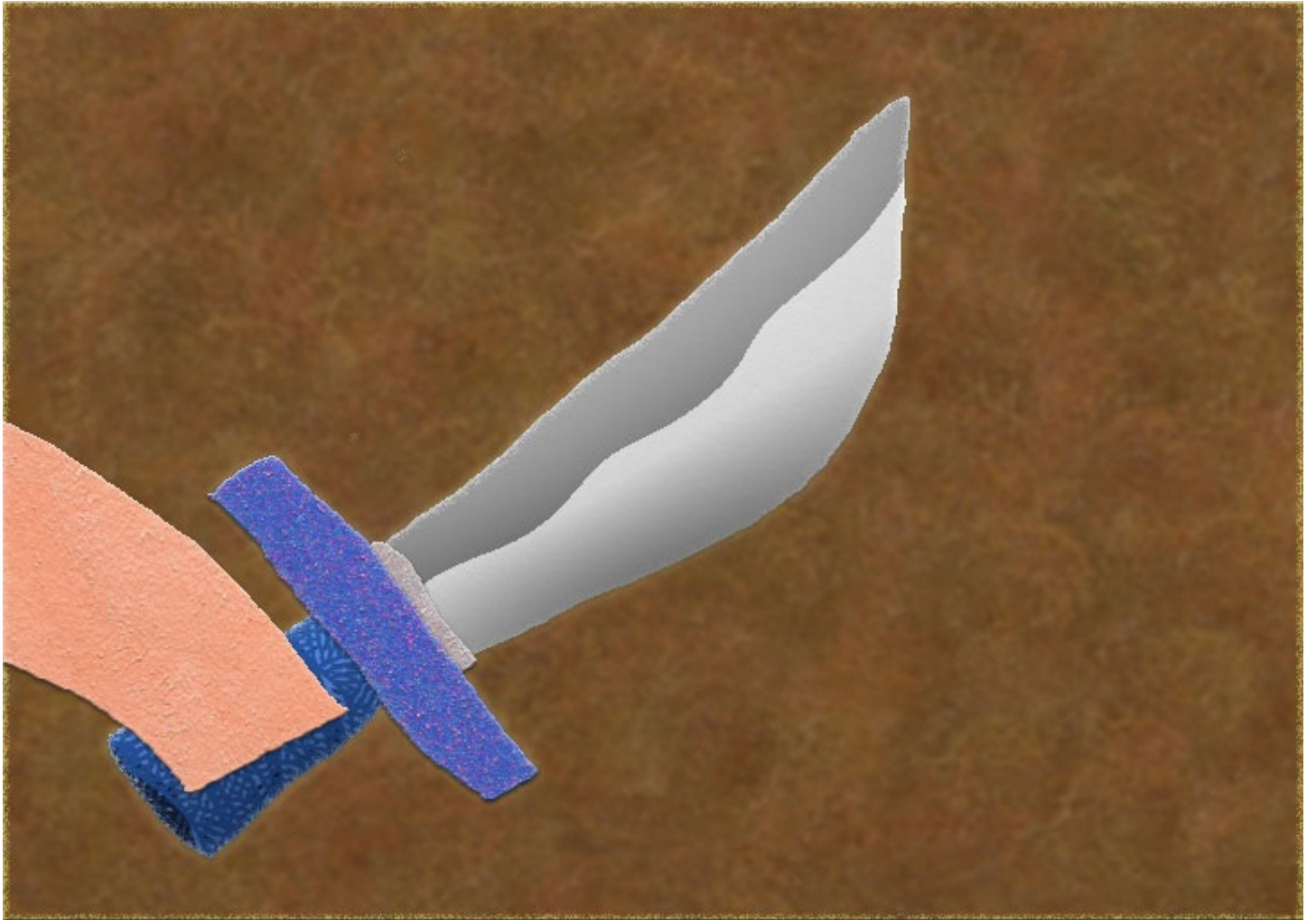
爺と婆とはビックリして方々尋ねて見ましたが、どうしても在りかが知れません。



Then, the Old Man called their cat. Its name was Tama.

"Hey, Tama! Find the Monkey's Penny within three days! If you find it, I will give you a reward. If you don't find it, this will talk," he said.

そこで家に飼っている玉という猫を呼んで、玉よ、猿の一文銭を3日の内に探し出して来い。探して来てくれたら御褒美だ。探し出さなければ、これだと言って・・・



And, he drew and showed a shiny knife.

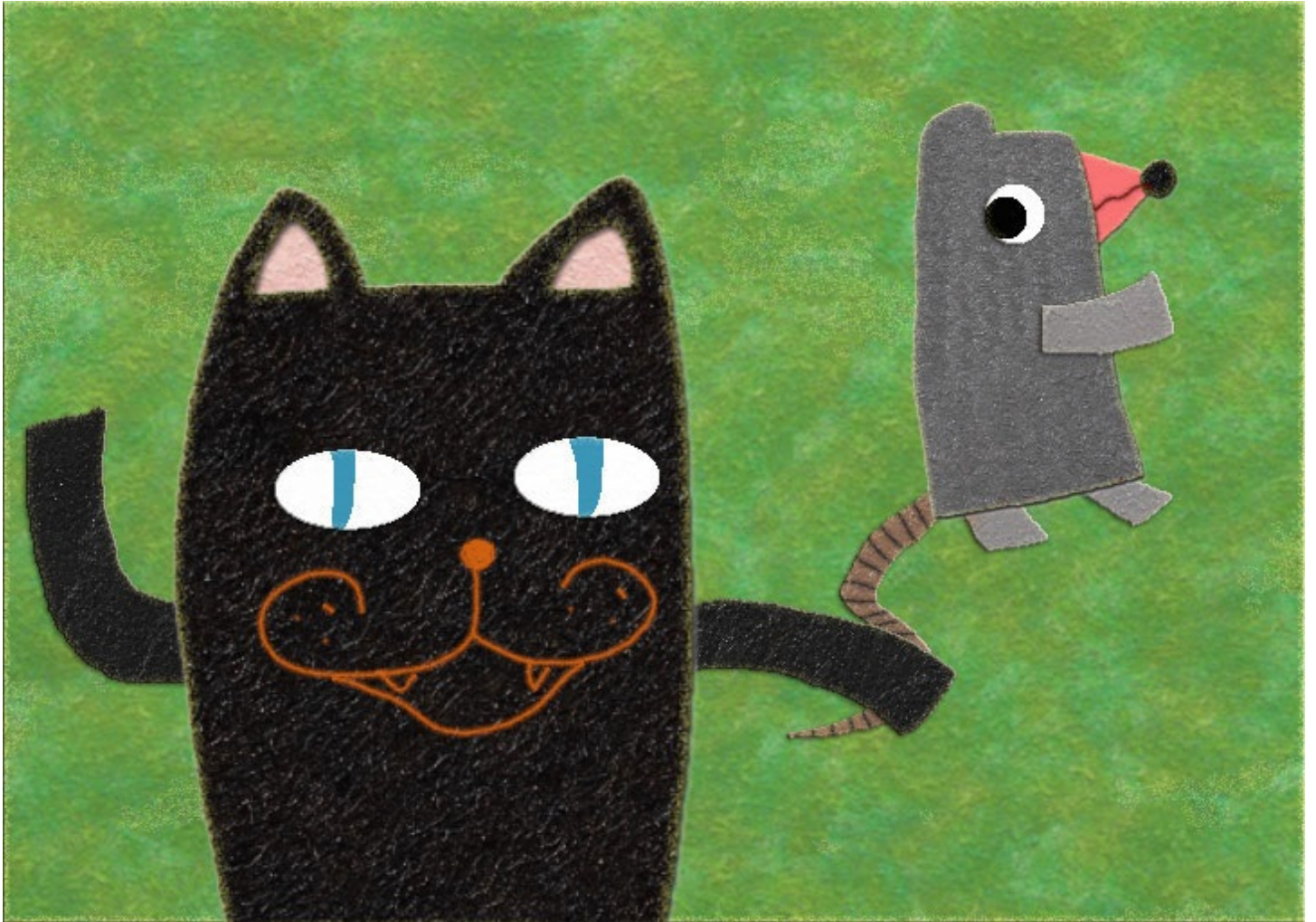
・・・光る短刀を抜いて見せました。



As soon as the Cat heard his order, it rushed out of the house.

And, the Cat caught a Mouse.

猫はこれを聞いて直ぐに飛び出して、1匹の鼠を捕まえて・・・



"Hey, Mouse! My master's treasure was lost. Find it within three days! If you find it, I will forgive you. If you don't find it, I will eat you to the last tail," the Cat said.

・・・言って聴かせました。

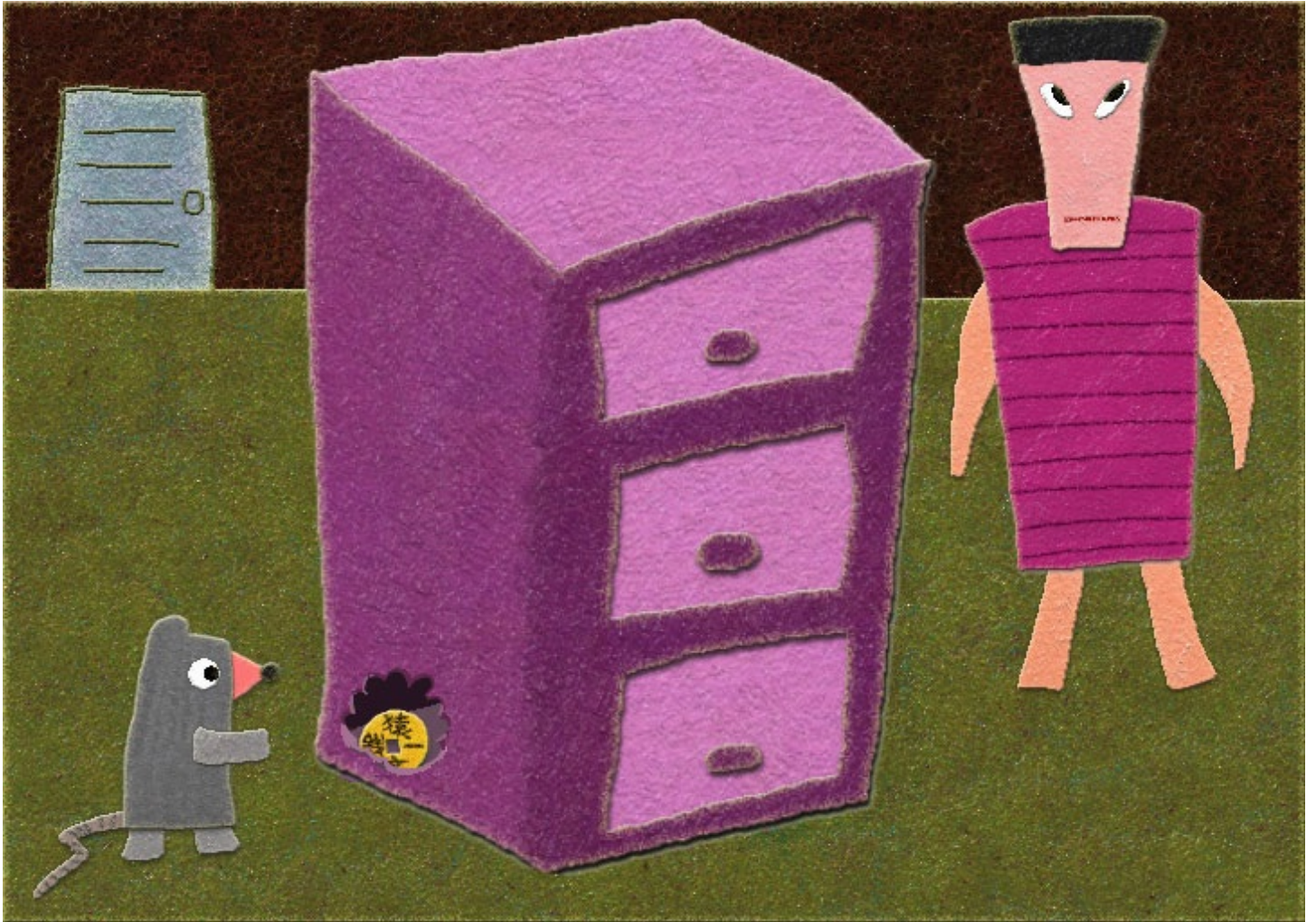
鼠よ、うちの爺様の宝物がなくなった。3日の内に見付けて来い。見付けて来るならば助けて遣る。もし見付けないと尻尾まで食べてしまうよ、と言いました。



The Mouse was fearful of being eaten.

So, in the three days, it was looking for the Monkey's Penny around the neighborhood.

鼠は食べられると大変だから3日の間、近所の家々をまわって猿の一文銭を探しました。

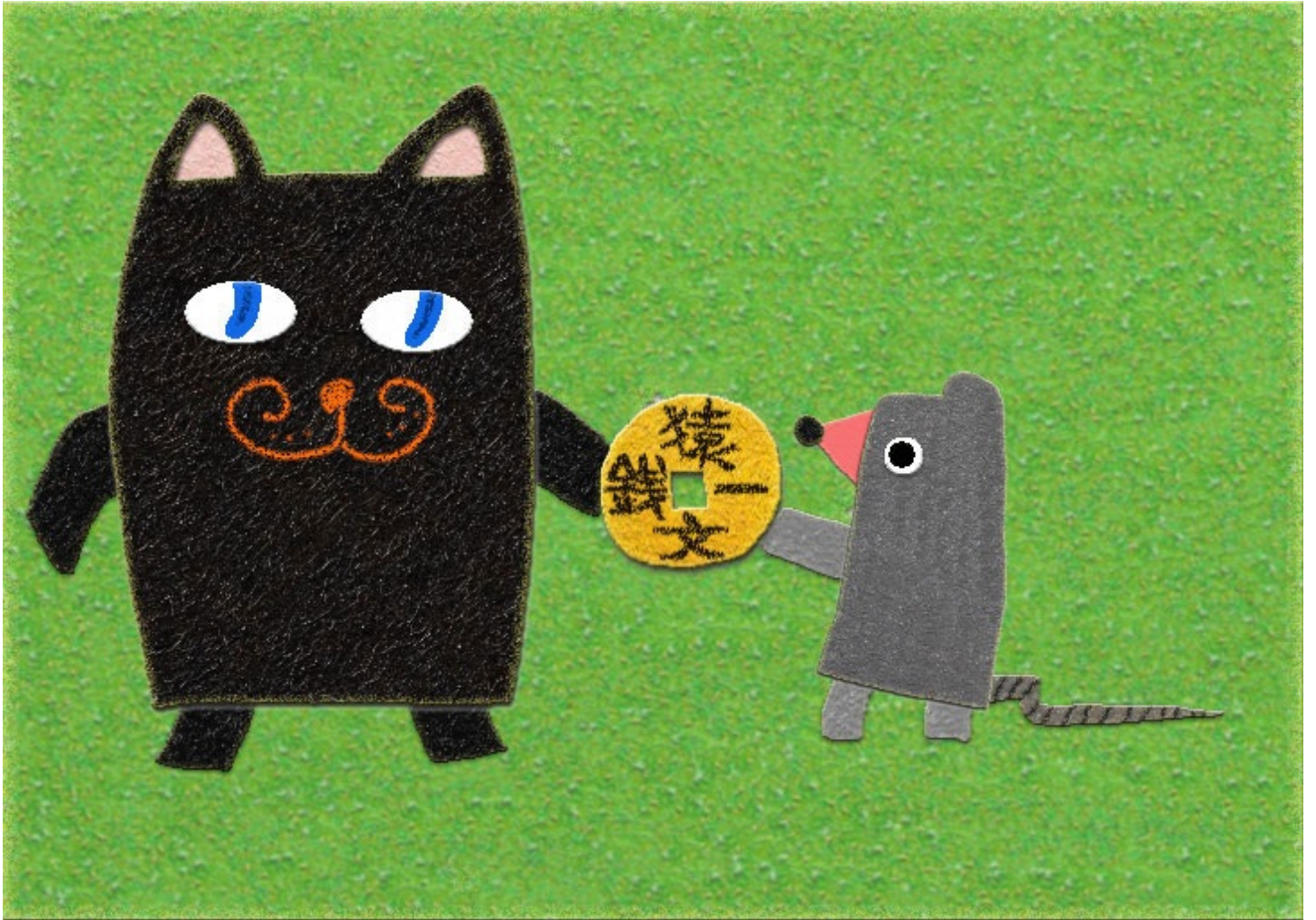


At last, the Mouse found the treasure in a cabinet of the house of the next-door wicked man.

It gnawed a hole through the drawer.

And, it got the treasure out .

そして、終いに隣の悪者の家のタンスの中にあるのを見つけて、引き出しをかじって、それを取り出し持って来て・・・



The Mouse carried and passed it to Tama.

・・・玉に渡しました。



Tama gladly held the treasure in its mouth.

And, Tama passed it to the Old Man.

玉は喜んで、それを啜えて爺様に渡しました。



The Old Man, the Old Woman, Tama and the Mouse were joyful together and lived prosperously ever after.

Everybody was happy.

(Inaba Province)

爺も婆も猫の玉も鼠も共々に大喜びで、皆が皆いつ迄も繁昌しました。めでたしめでたし。
(因幡)

あとがき

改訂3版について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：2006年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年1月28日発行

2014年2月1日改訂

2018年6月25日改訂2版

2018年6月27日改訂3版

英訳昔話「猿と猫と鼠」

<http://p.booklog.jp/book/82022>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/82022>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/82022>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ